Handledning av Translatihan

Vad är Translatihan?

- Translatihan är en webbplats, https://translatihan.com , som skapades 2017 av språkinlärningsentusiaster
- Att öva och förbättra skriftspråk färdigheterna genom översättning
- Det är gratis, säkert och det finns inga annonser
- Du kan arbeta tillsammans med andra översättare för att översätta texter, förbättra översättningar och interagera socialt
- Texter för översättning väljs ut och laddas upp av medlemmar i Translatihan
- Översättningarna på Translatihan är tillgängliga för alla utan upphovsrättsliga begränsningar

Innehåll - Klicka på en av länkarna nedan

Del 1 - Nykomling

I den här delen lär du dig att ta dina första steg i Translatihan

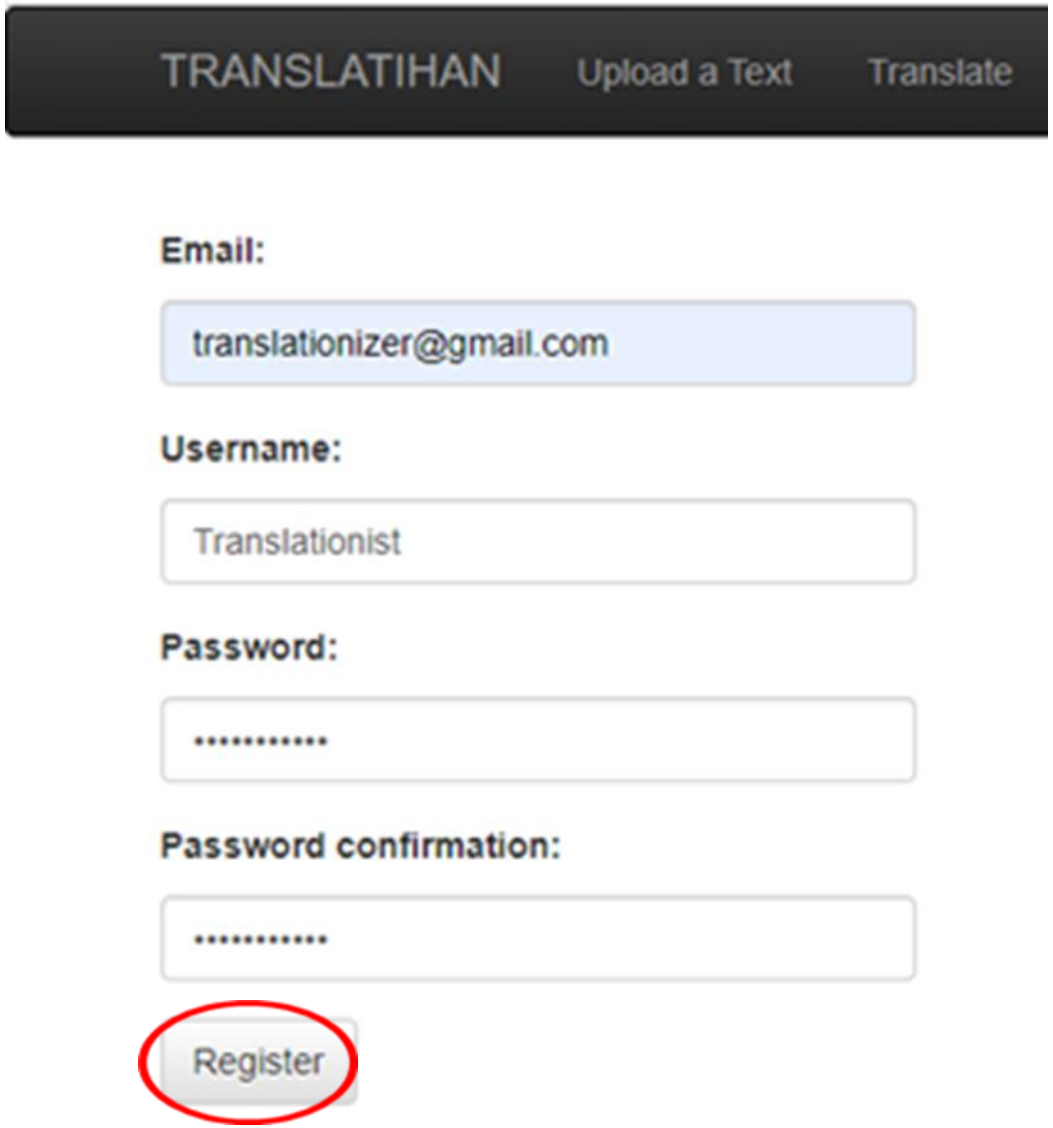
- Registrering
- Logga in
- Profil
- Diskussion och klockan: 🔔
- Vanliga Frågor (FAQ)

Registrering

- För att registrera dig, gå till https://translatihan.com
- Du ser en välkomstskärm: Klicka på ’Register’

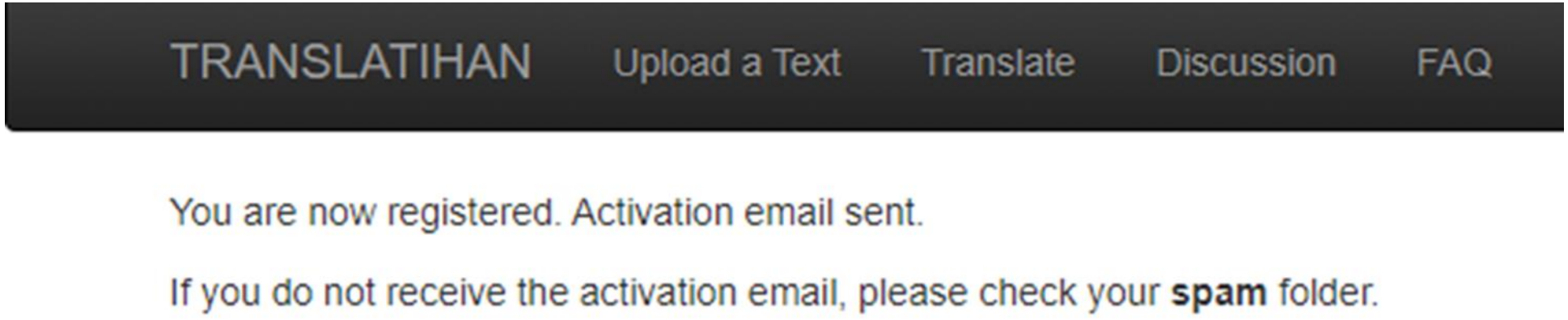
Registrering

- E-postadress
- Användarnamn
  - Skiftlägeskänsligt
- Lösenord
  - Minst 8 tecken
  - Inte alla siffror
  - Skiftlägeskänslig
- Klicka på 'Register'



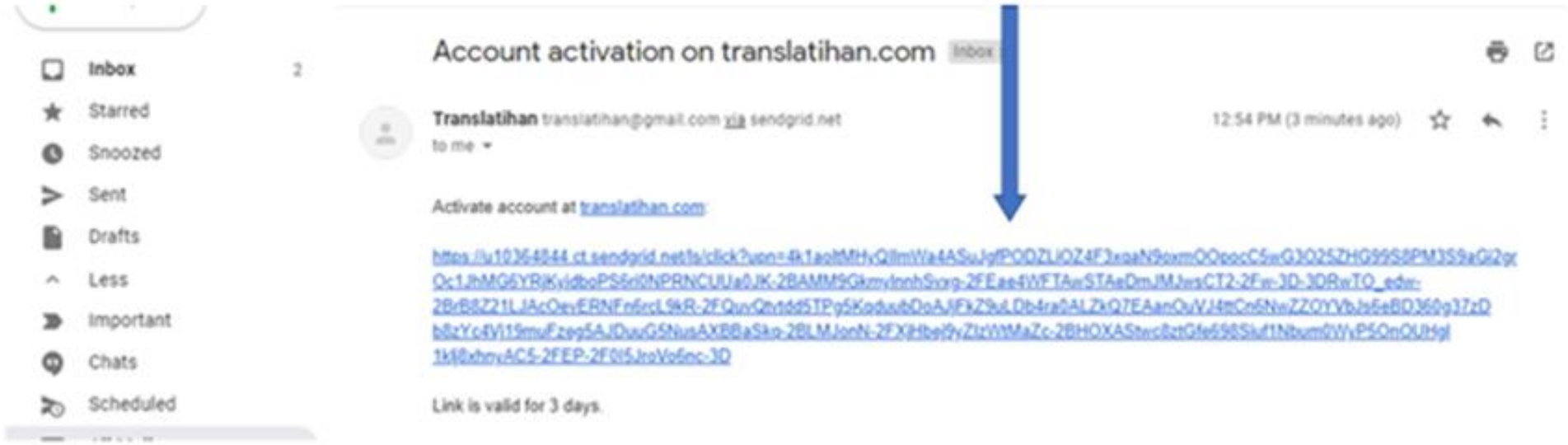
Registrering bekräftad

- Du är nu registrerad. Aktiverings-e-post skickat
- Om du inte får aktiverings-e-postmeddelandet, kontrollera din skräppostmapp



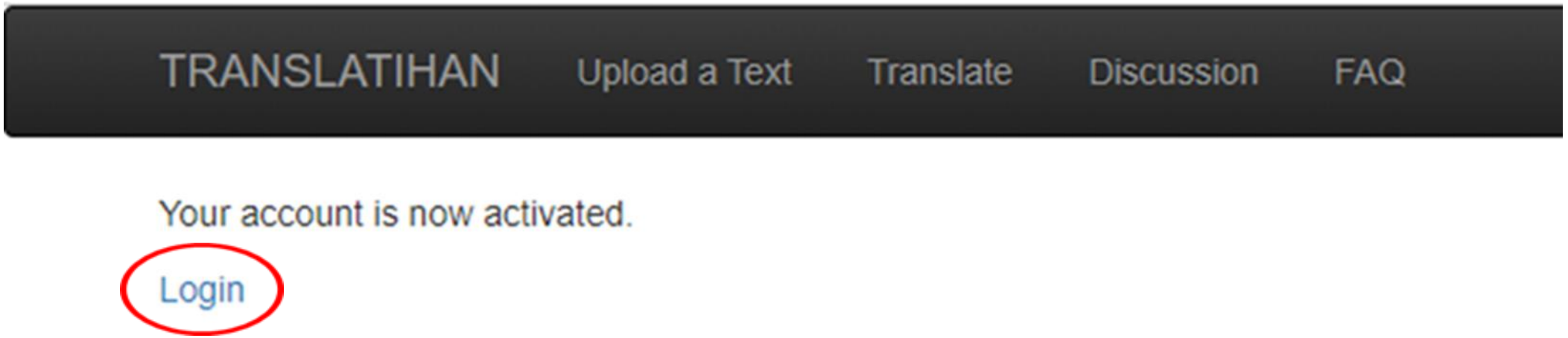
Aktiverings-e-post

- Klicka på länken



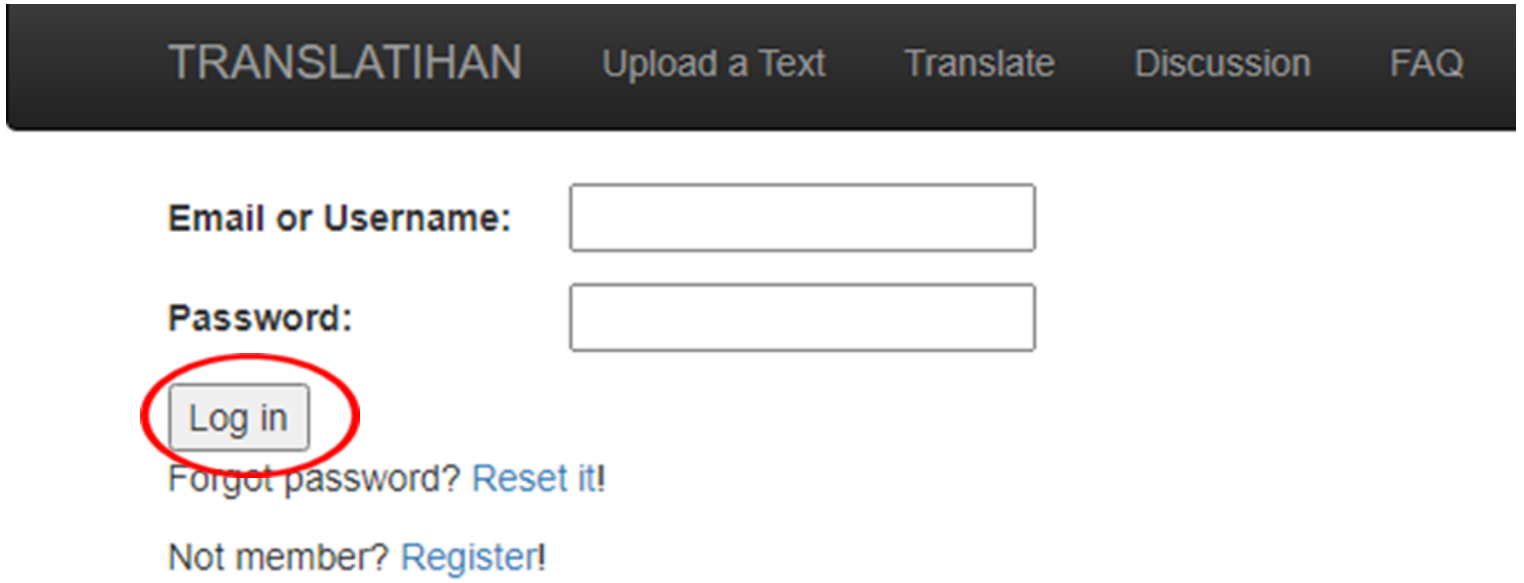
Aktivering bekräftad

- Klicka på ‘Login’



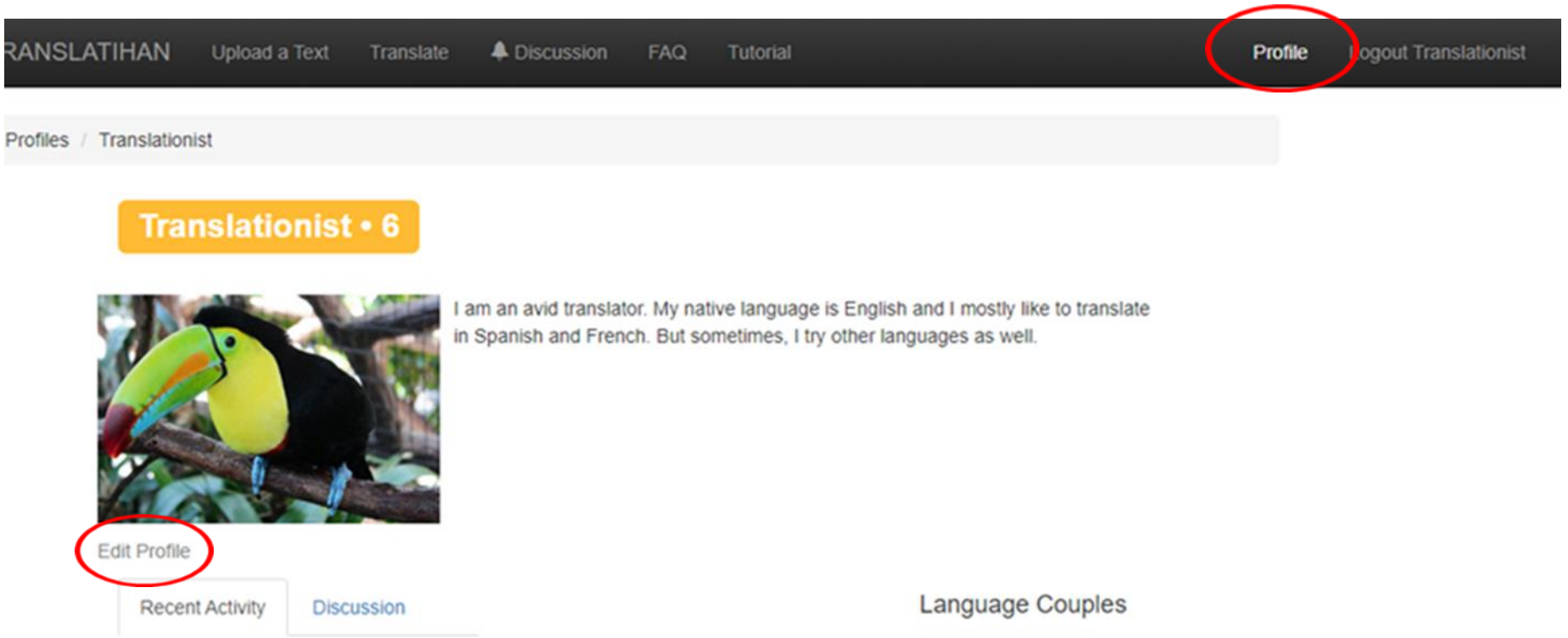
Logga in

- Infoga e-postadress eller användarnamn
- Infoga lösenord. Glömt ditt lösenord: Klicka på ’Reset it!’ (Återställ det!)
- Logga in
- Inte medlem än? Klicka på ‘Register!’



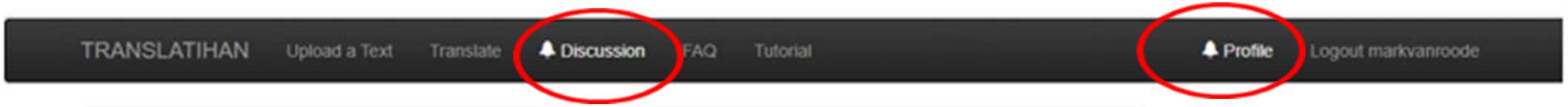
Profil

- När du klickar på 'Profile' visas din profilsida
- Du kan skriva något om dig själv här och ladda upp en bild
- Klicka på ‘Edit Profile’ för att ändra den



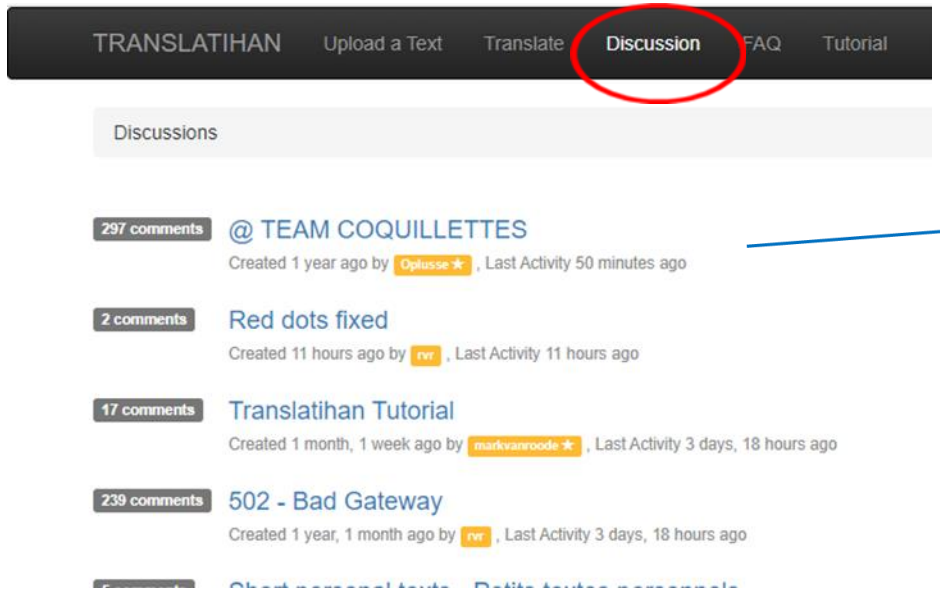
Diskussion och klockan: 🔔

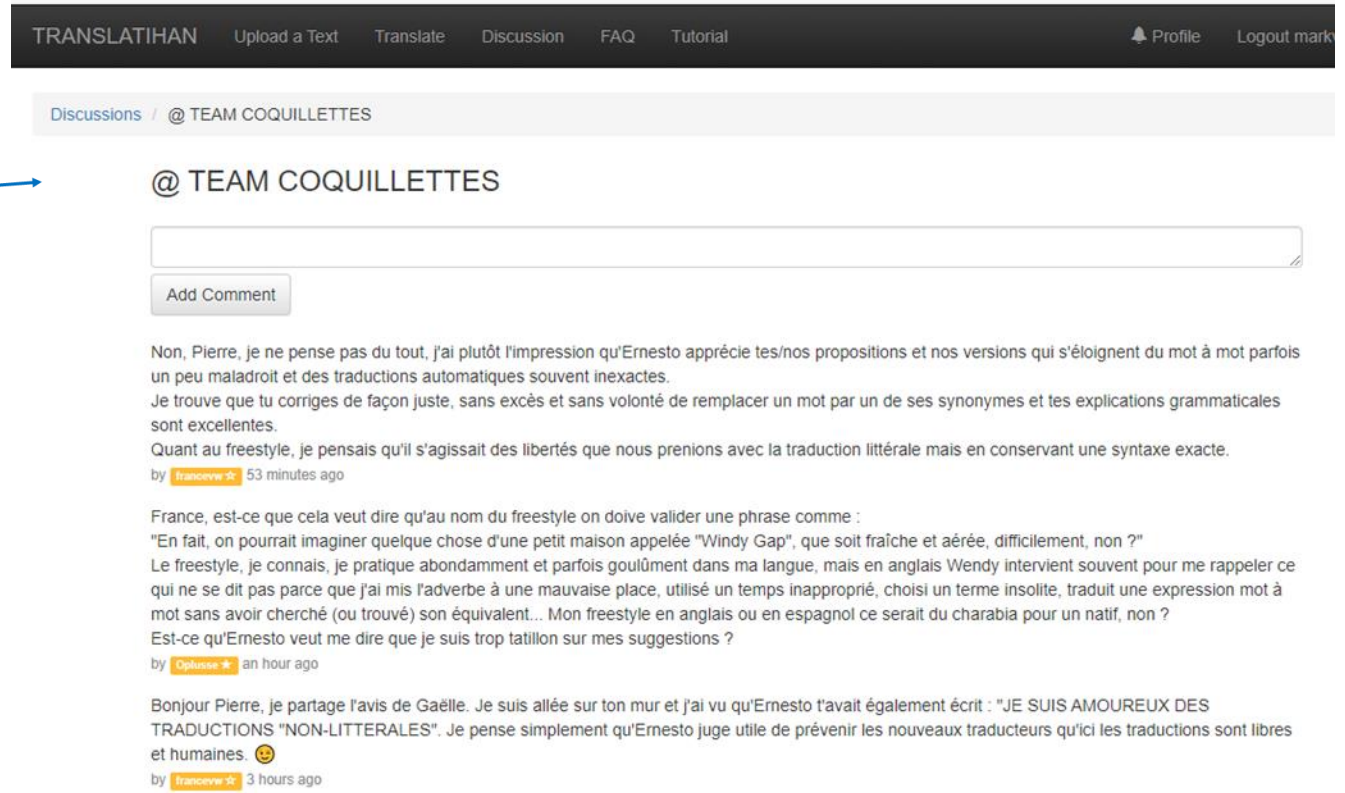
- Forumdiskussion och profildiskussion
- 🔔 visas när det finns ett nytt inlägg
- Klicka på bredvid 🔔 för att öppna
- Efter att ha klickat försvinner 🔔



Forumdiskussion

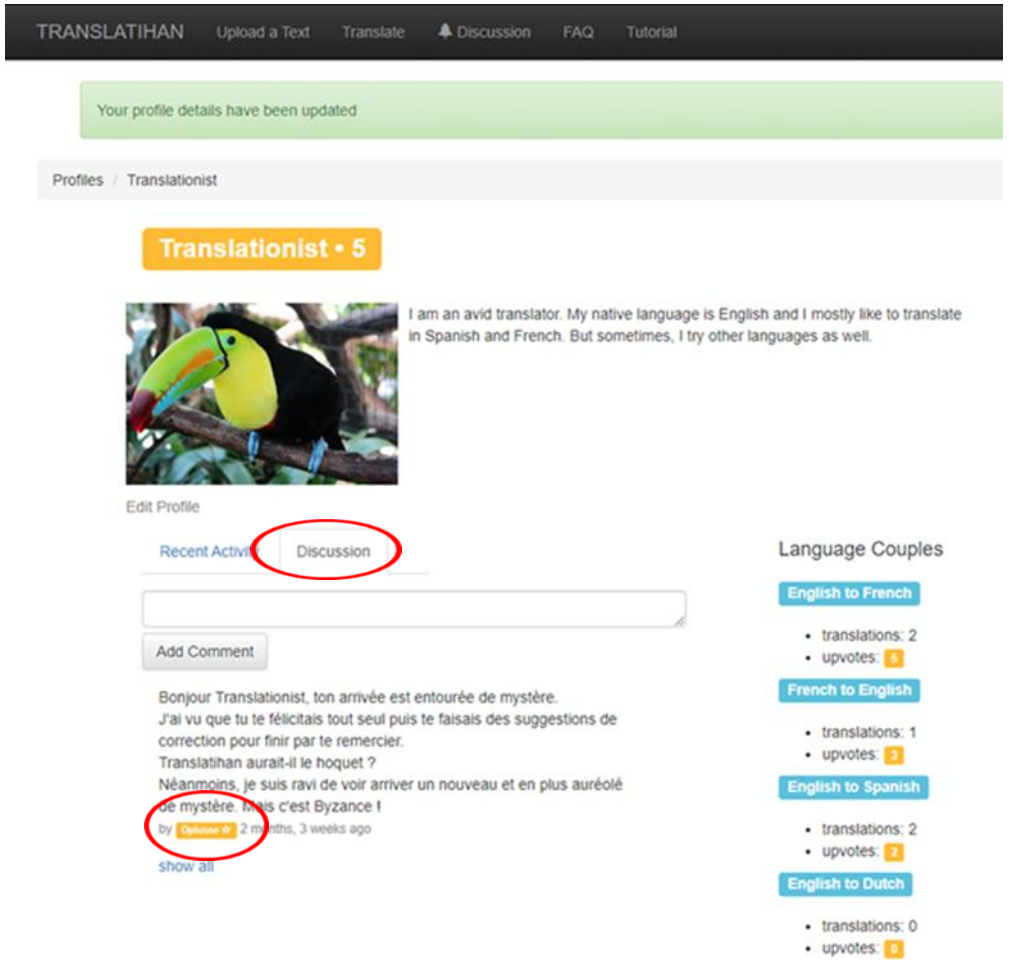
- 🔔 Av allmänt intresse för alla användare
- Efter att ha klickat på ’Discussion' visas en lista över alla ämnen
- Klicka på ämnet: lista över inlägg





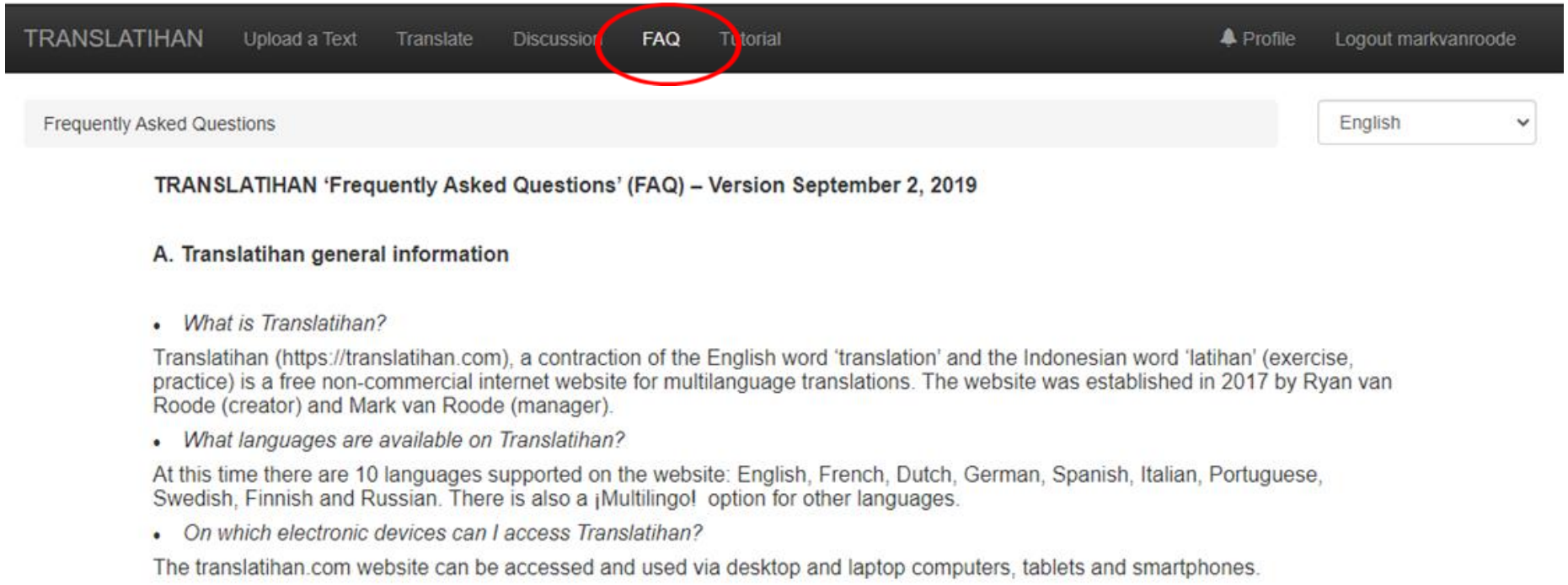
Profildiskussion

- 🔔 visas när det finns ett nytt personligt meddelande från en annan översättare
- Efter att ha klickat på 🔔 skickas du till din profilsida
- Klicka på 'Discussion' för att se meddelandet
- För att svara på den andra översättarens profil, klicka på hans/hennes användarnamn under meddelandet



Vanliga Frågor (FAQ)

- Detaljerad information om Translatihan
- Klicka på ‘FAQ’
- För närvarande är ’FAQ’ tillgängliga i 8 språk: engelska, franska, nederländska, tyska, spanska, italienska, portugisiska, svenska



Del 2 – Nybörjaröversättare

I den här delen lär du dig hur du börjar översätta

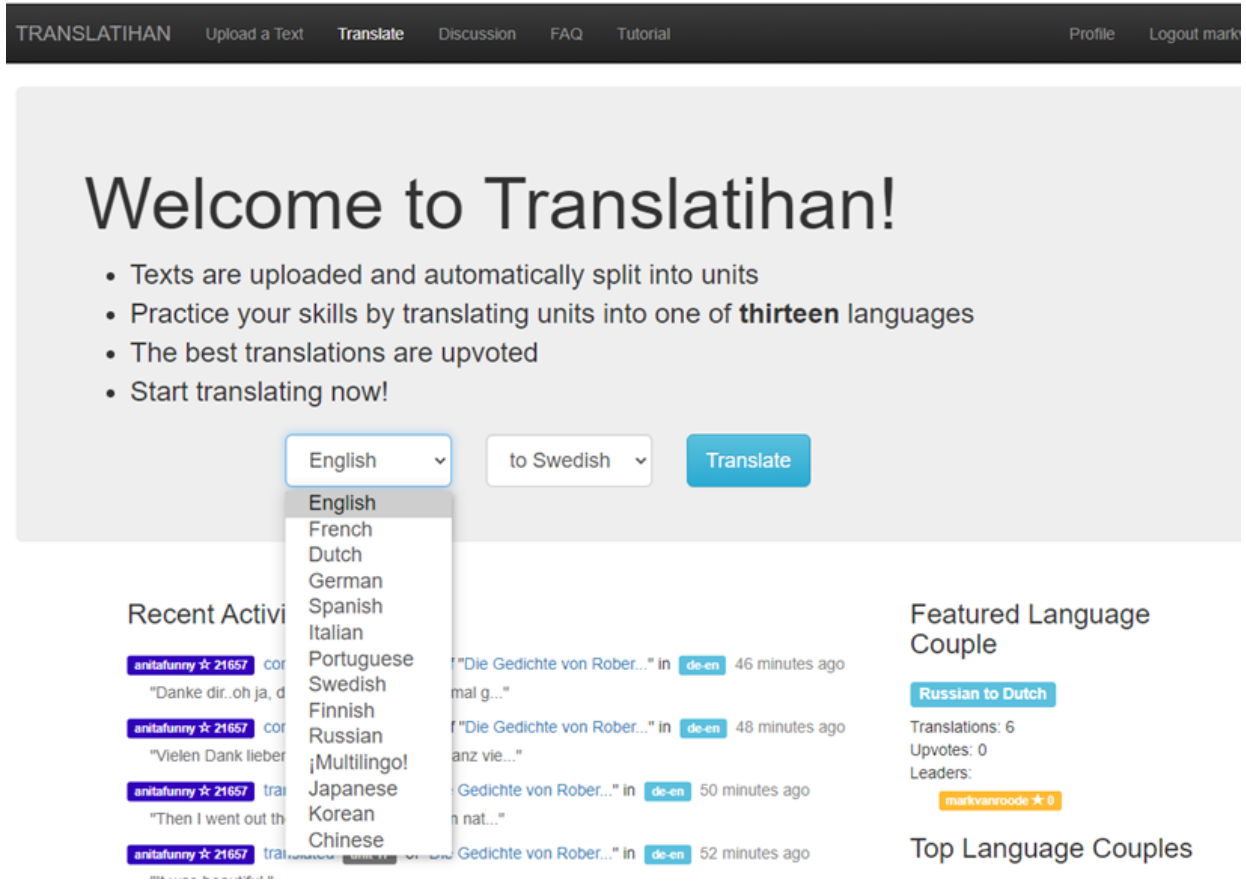
- Gå till välkomstsidan
  - Välj språk
  - Välj en text
  - Välj en översättningsenhet
  - Skicka en översättning
  - Redigera en översättning
  - Rösta upp

Välj språk

- Översätt från: textens spark
- Översätt till: översättningsspråk

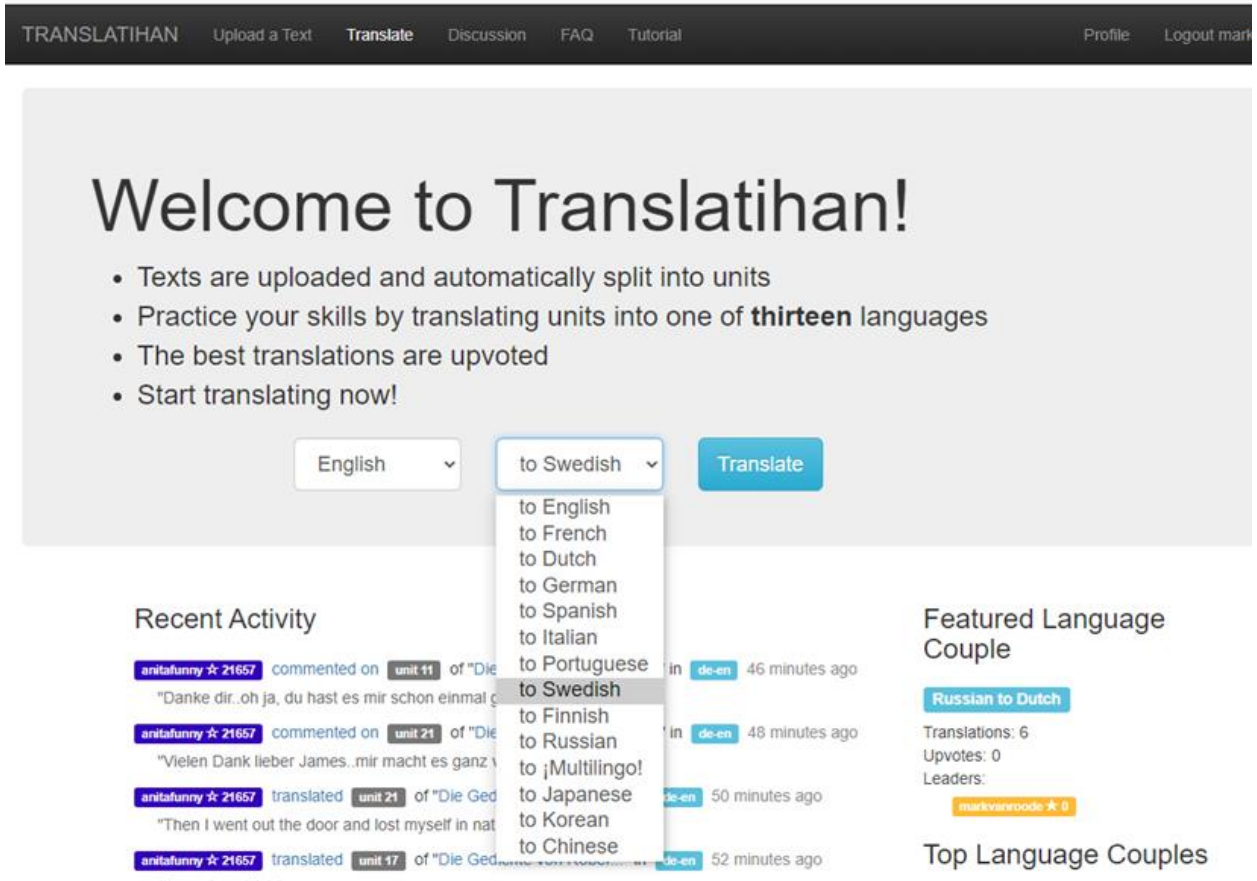
Välj textspråk

- Klicka på rullgardinsmenyn
- Välj textspråk



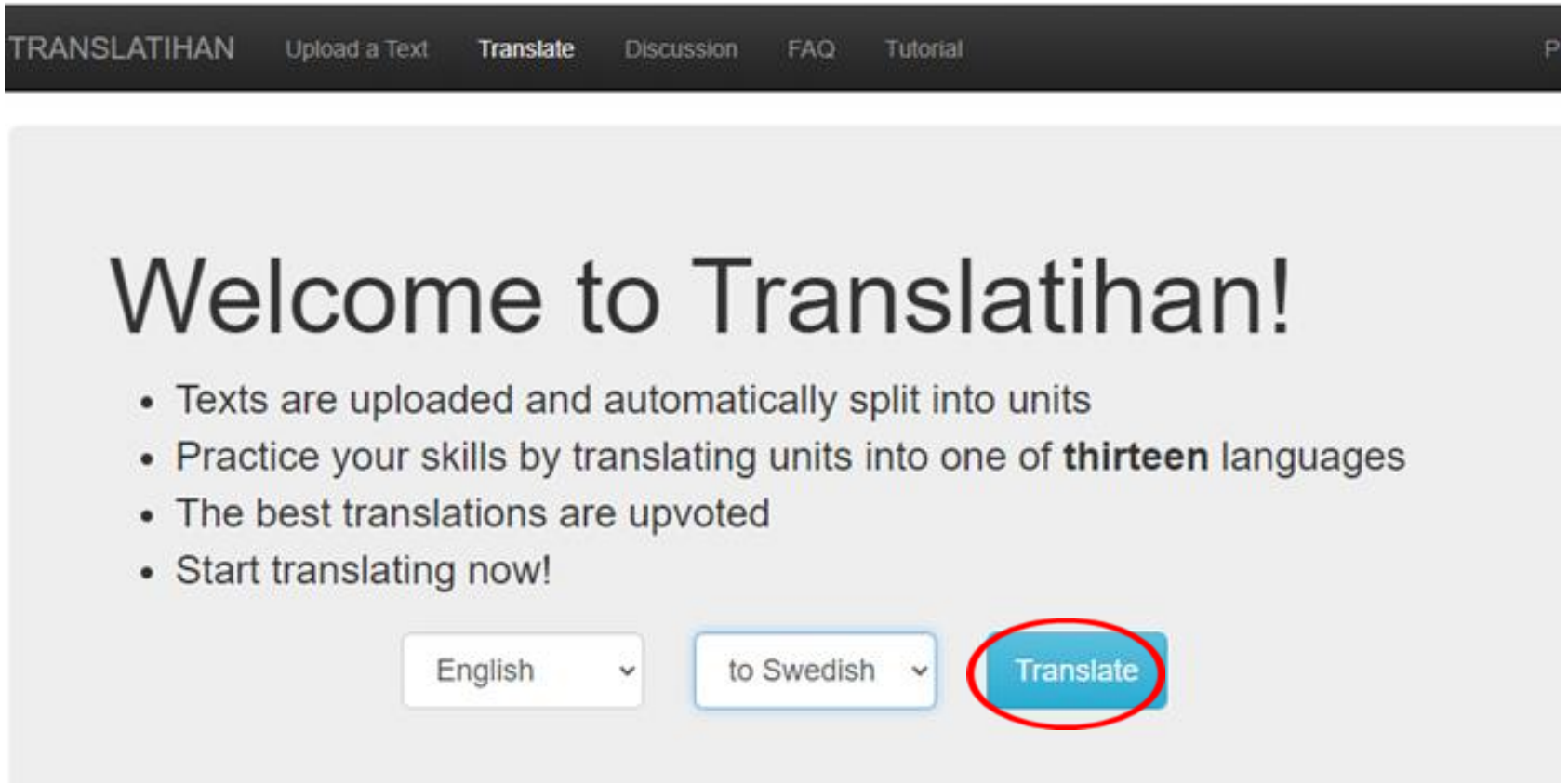
Välj översättningsspråk

- Klicka på rullgardinsmenyn
- Välj översättningsspråk



Välj en text

- Klicka på den blå ’Translate’ box (översättningsrutan) på välkomstsidan
- En lista med texter på det valda textspråket visas

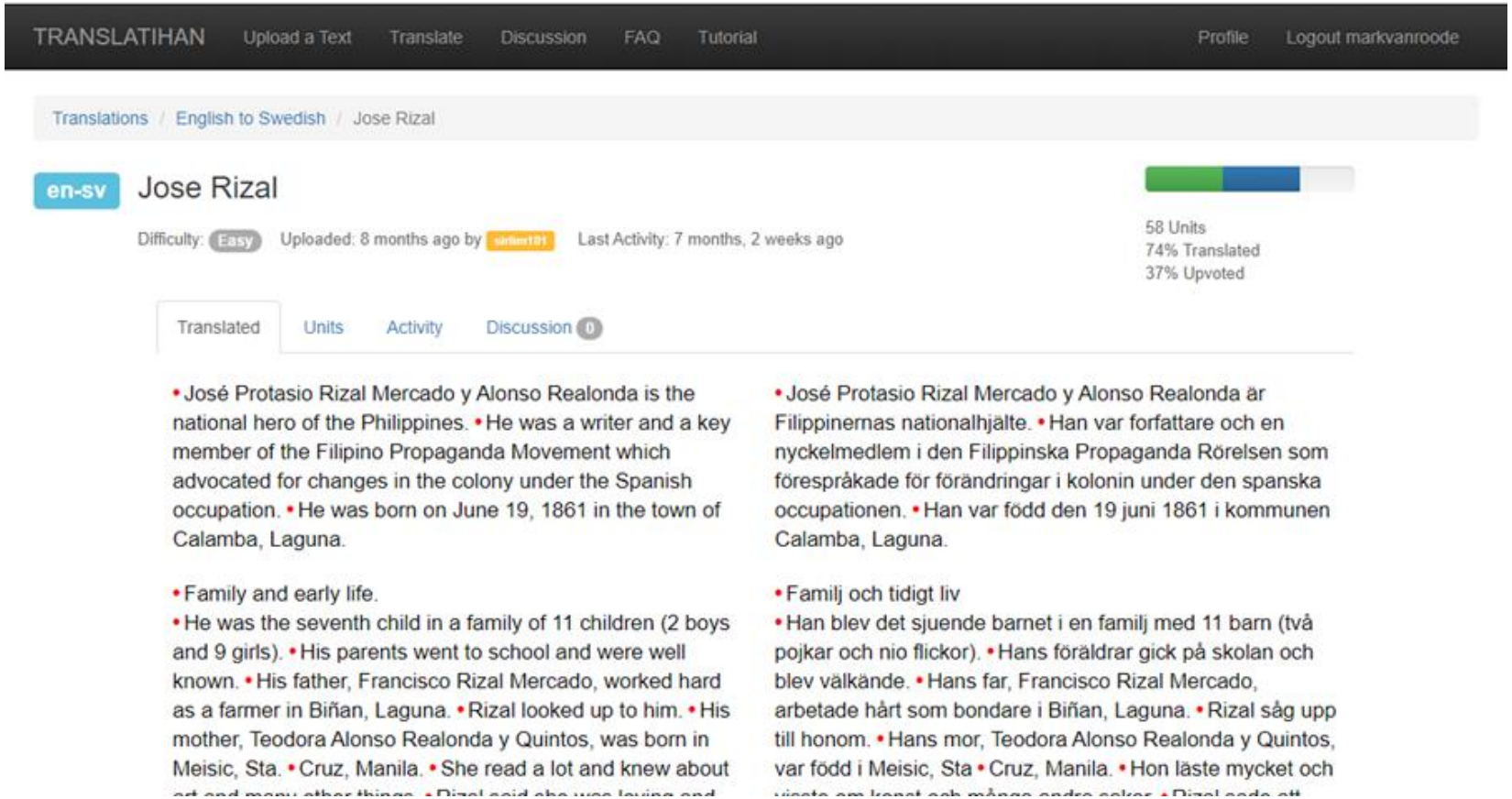


Välj en text

- Grå: inte översatt ännu - Röd: fullständigt översatt och uppröstad
- Blå: översatt, inte uppröstad - Grön: översatt och uppröstad
- Klicka på den valda textens titel

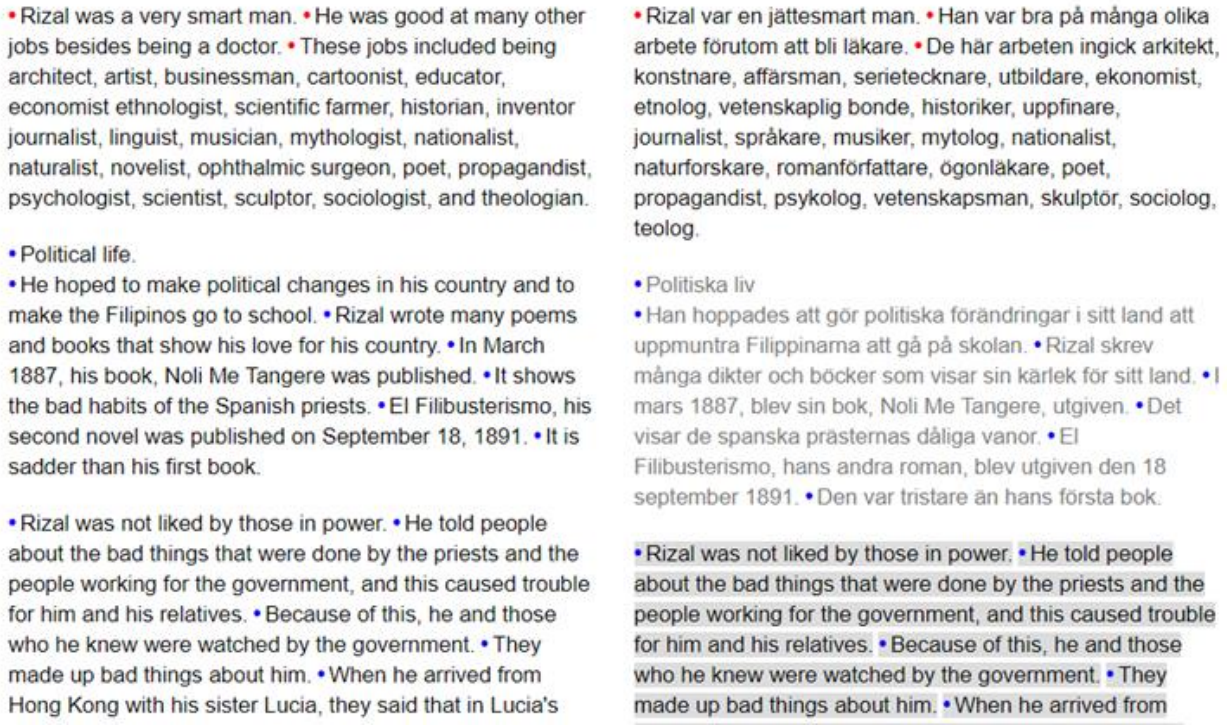
Text i 2-kolumnformat

- VÄNSTER: Textspråk - HÖGER: Översättningsspråk
- Texten är uppdelad i översättningsenheter



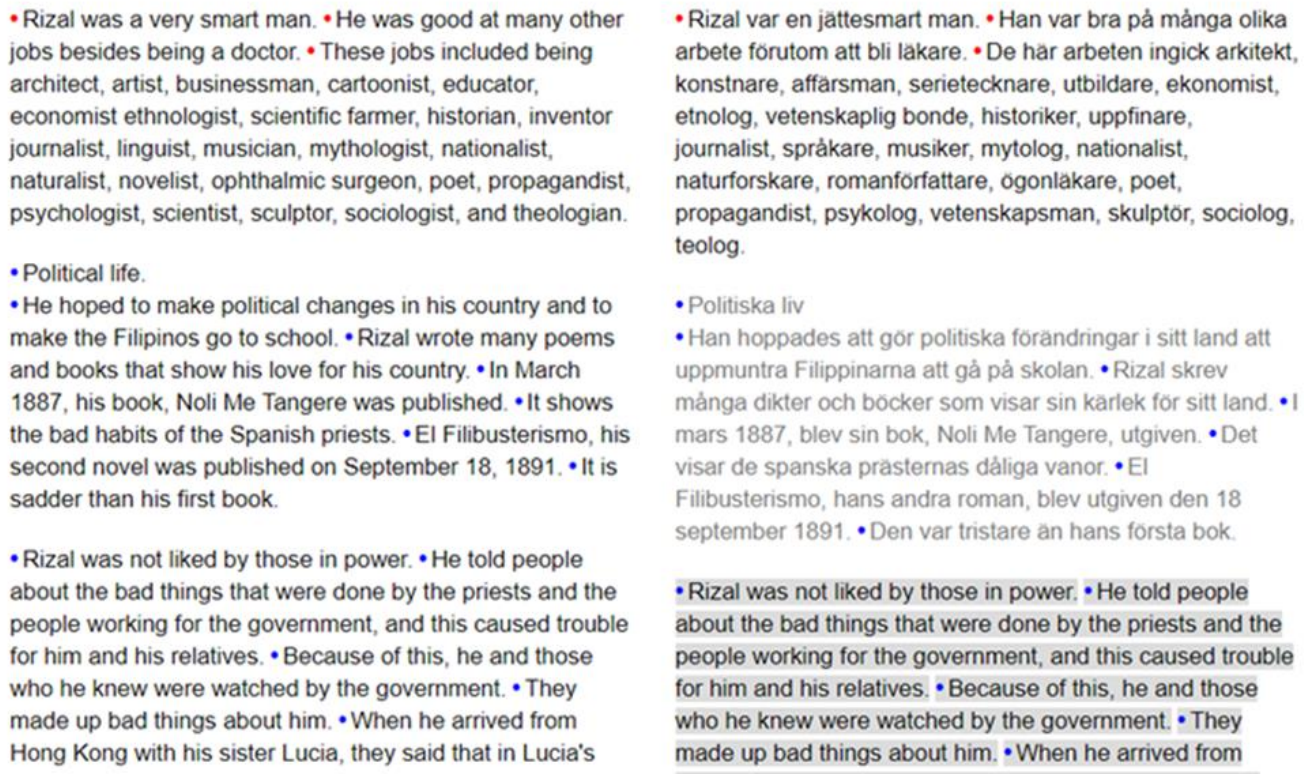
Översättningsstatus

- Normal bokstäver: översatt och uppröstad
- Grå bokstäver: översatt men inte uppröstad än
- Översatta enheter som är skuggade har inte översatts ännu
- Enheter i vänster och höger kolumn matchar inte alltid



Översättningsstatus

- Översatt, röstat, kommenterat av dig: röd prick
- Du har inte tittat på än



• Rizal was a very smart man. • He was good at many other jobs besides being a doctor. • These jobs included being architect, artist, businessman, cartoonist, educator, economist ethnologist, scientific farmer, historian, inventor journalist, linguist, musician, mythologist, nationalist, naturalist, novelist, ophthalmic surgeon, poet, propagandist, psychologist, scientist, sculptor, sociologist, and theologian.

• Political life.
• He hoped to make political changes in his country and to make the Filipinos go to school. • Rizal wrote many poems and books that show his love for his country. • In March 1887, his book, Noli Me Tangere was published. • It shows the bad habits of the Spanish priests. • El Filibusterismo, his second novel was published on September 18, 1891. • It is sadder than his first book.

• Rizal was not liked by those in power. • He told people about the bad things that were done by the priests and the people working for the government, and this caused trouble for him and his relatives. • Because of this, he and those who he knew were watched by the government. • They made up bad things about him. • When he arrived from Hong Kong with his sister Lucia, they said that in Lucia's

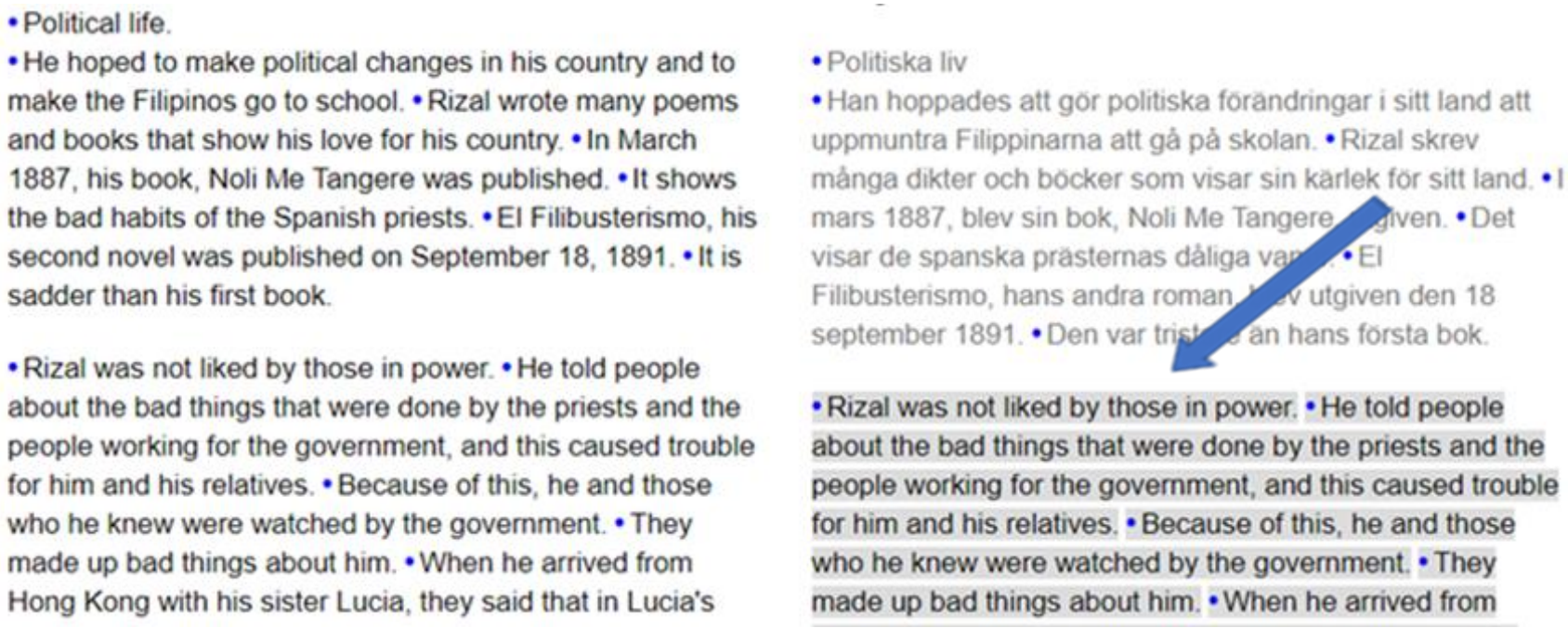
• Rizal var en jättesmart man. • Han var bra på många olika arbete förutom att bli läkare. • De här arbeten ingick arkitekt, konstnare, affärsman, serietecknare, utbildare, ekonomist, etnolog, vetenskaplig bonde, historiker, uppfinare, journalist, språkare, musiker, mytolog, nationalist, naturforskare, romanförfattare, ögonläkare, poet, propagandist, psykolog, vetenskapsman, skulptör, sociolog, teolog.

• Politiska liv
• Han hoppades att gör politiska förändringar i sitt land att uppmuntra Filippinarna att gå på skolan. • Rizal skrev många dikter och böcker som visar sin kärlek för sitt land. • I mars 1887, blev sin bok, Noli Me Tangere, utgiven. • Det visar de spanska prästernas dåliga vanor. • El Filibusterismo, hans andra roman, blev utgiven den 18 september 1891. • Den var tristare än hans första bok.

• Rizal was not liked by those in power. • He told people about the bad things that were done by the priests and the people working for the government, and this caused trouble for him and his relatives. • Because of this, he and those who he knew were watched by the government. • They made up bad things about him. • When he arrived from

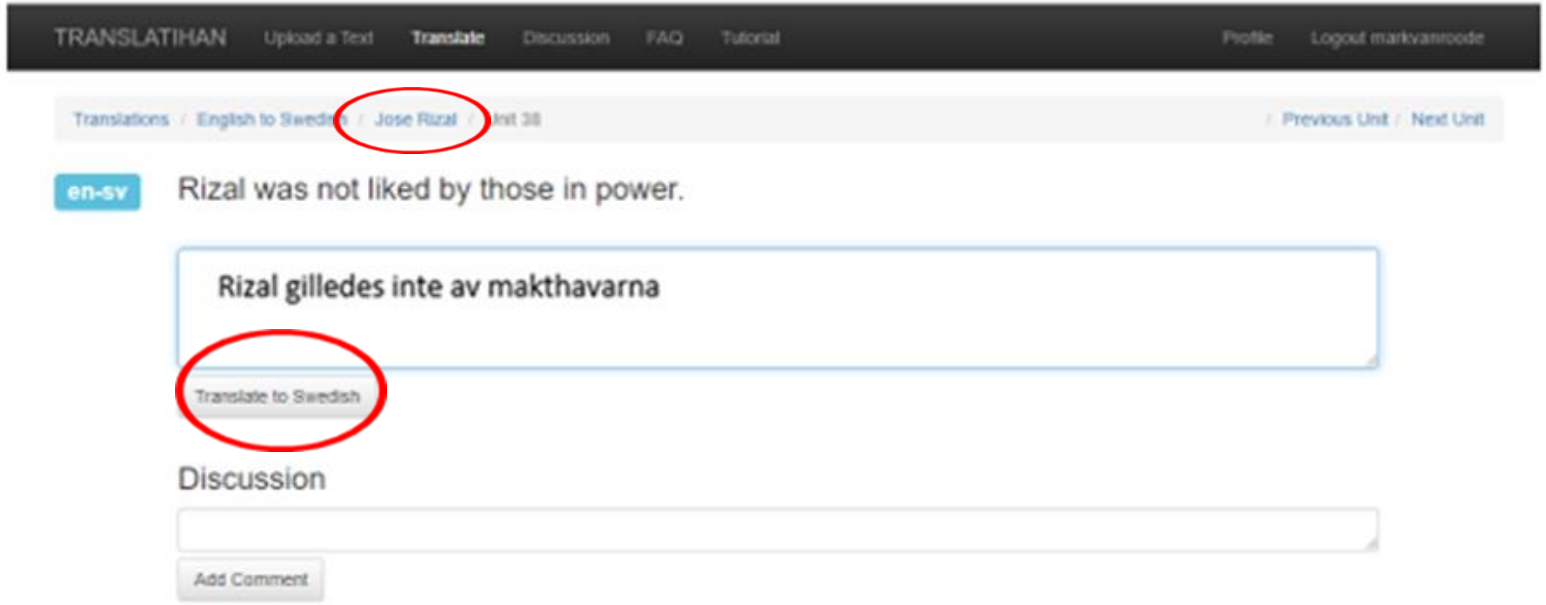
Välj en översättningsenhet

- Klicka på en översättningsenhet för att översätta



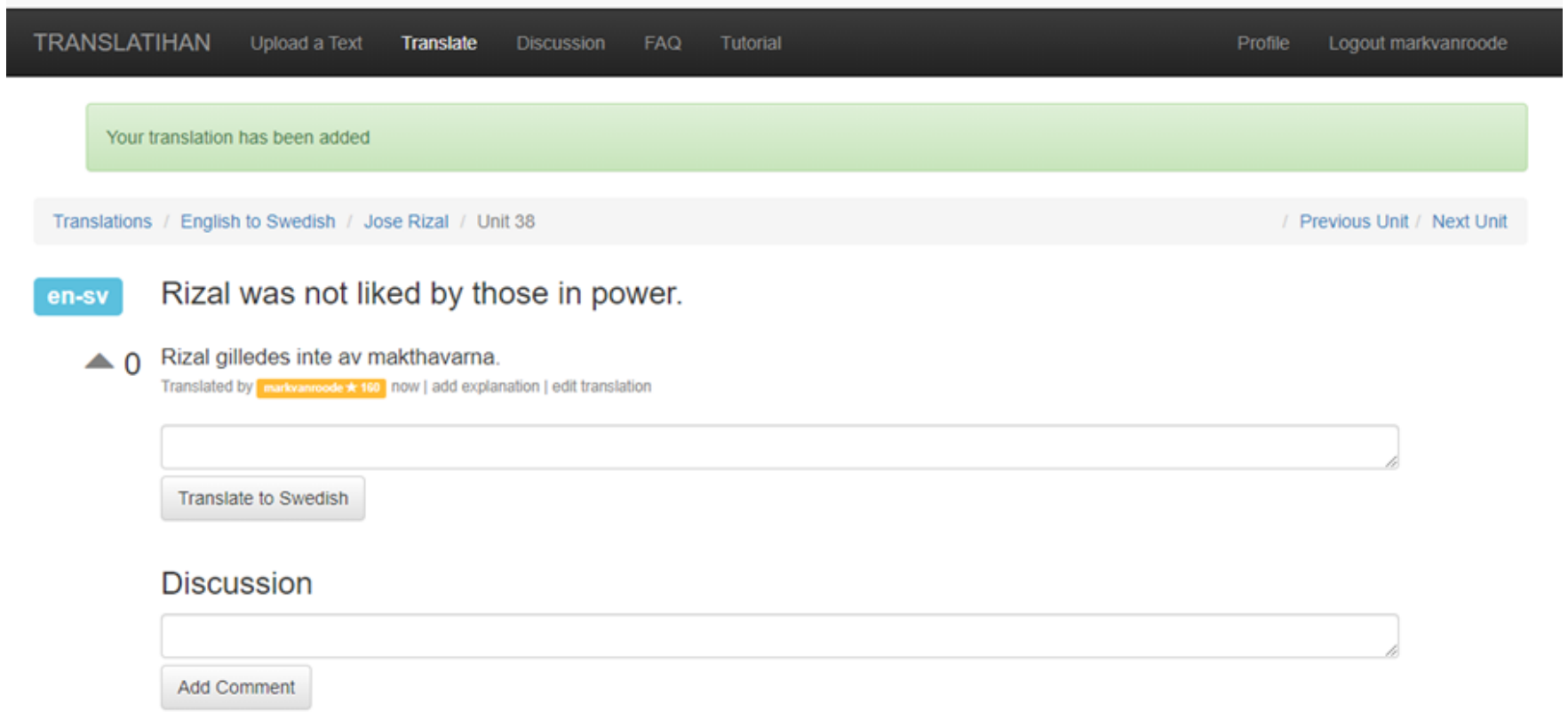
Skicka en översättning

- Skriv översättning i rutan under vald enhet
- Klicka på 'Translate to Swedish' (Översätt till svenska) (eller andra översättningsspråk)
- För att återgå till texten i 2-kolumnformatet, klicka på textens titel i blått under rubrikfältet



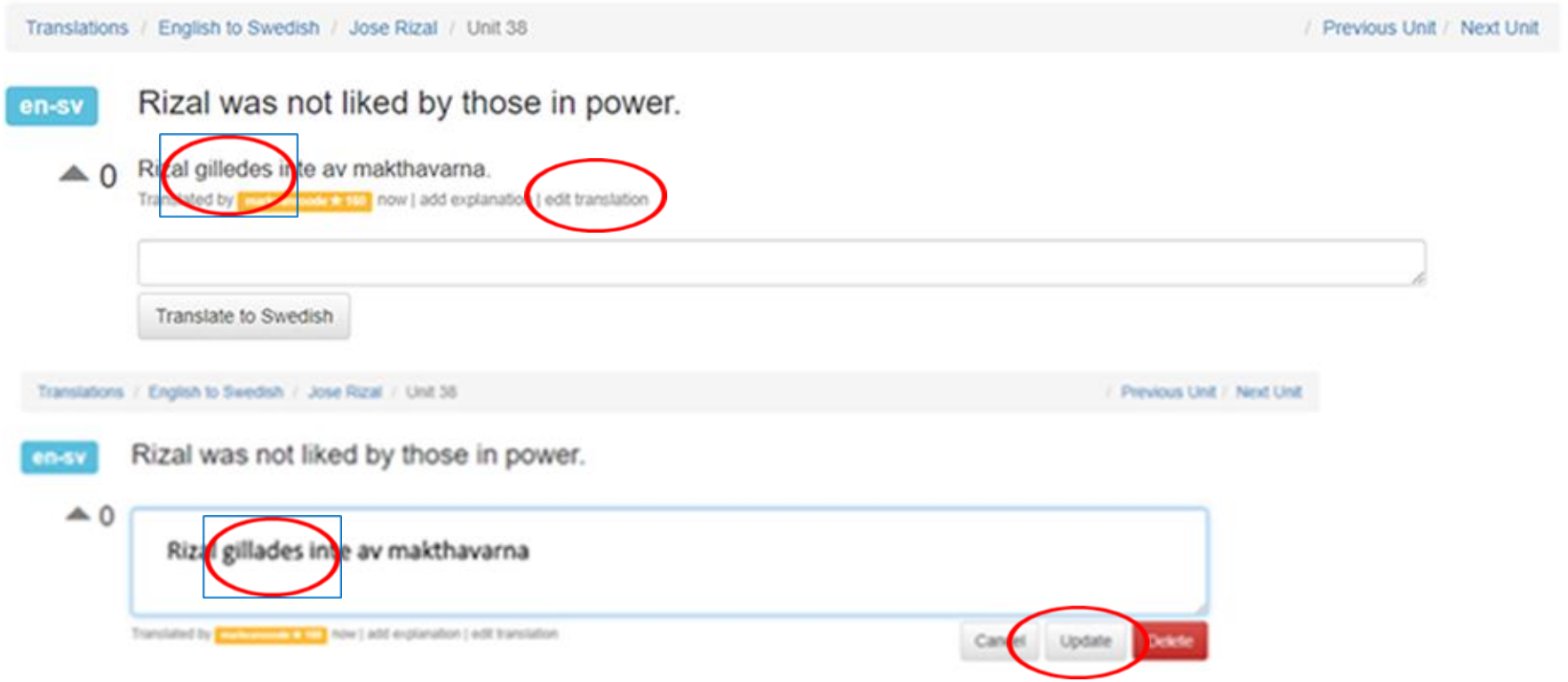
Översättning skickad och accepterad

- Översättningen har accepterats och kan endast ändras i sin ruta av översättaren om inte en annan åtgärd har inträffat (ny översättning, rösta, kommentar)
- Du kan bara ändra dina egna översättningar, inte andra översättares



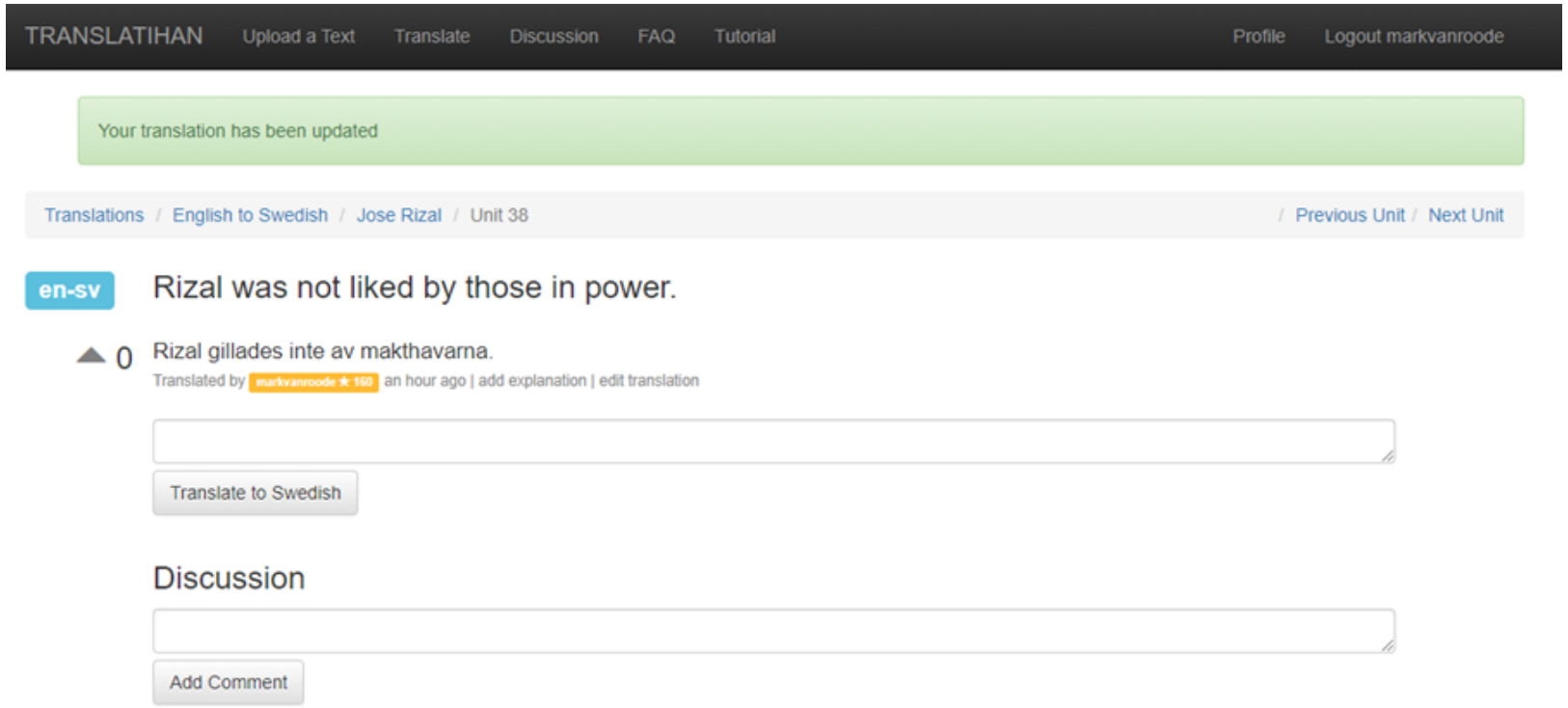
Redigera en översättning

- För att ändra översättningen, klicka på 'edit translation'
- Ändra översättningen (t.ex. byt ut 'gilledes' med 'gillades'), klicka på 'Update'
- Du kan också 'Cancel' (Avbryta) ändringen eller 'Delete' (Radera) översättningen



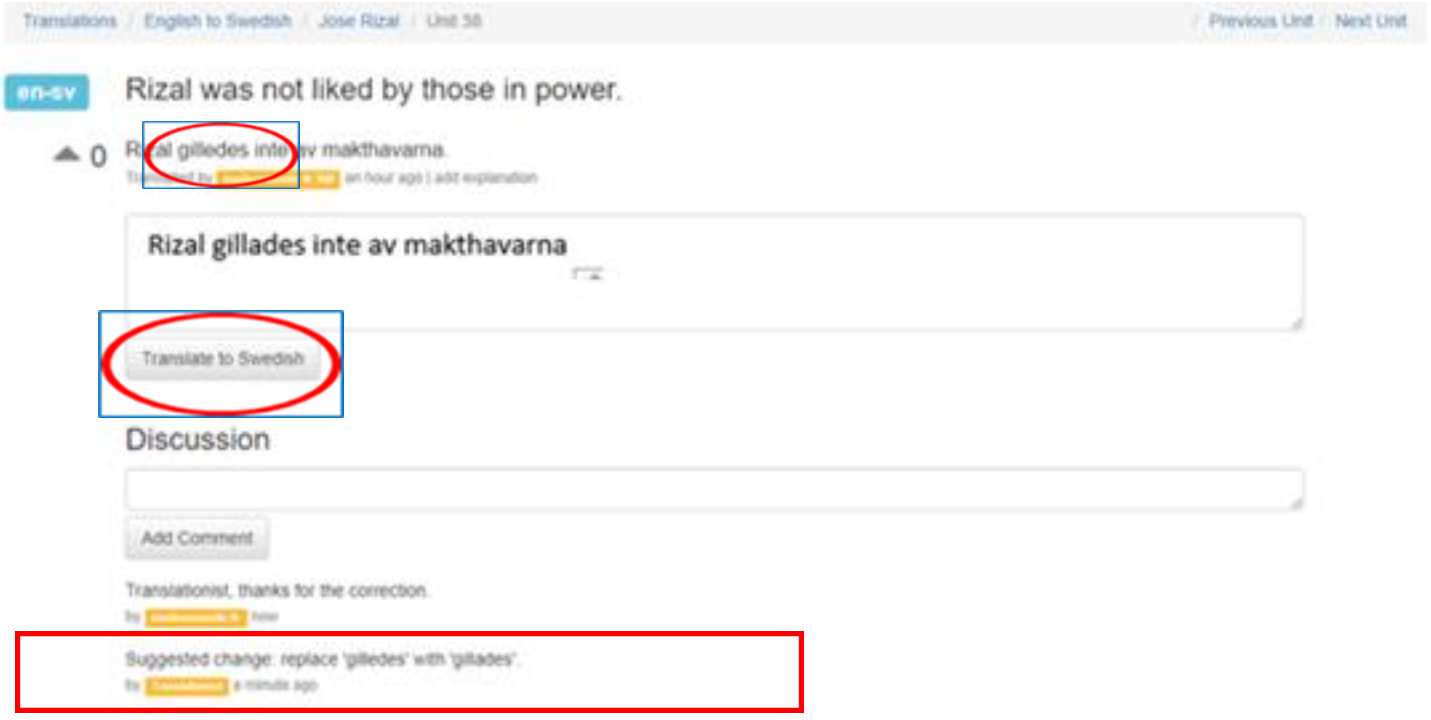
Redigerad översättning

- Den redigerade översättningen har accepterats och har ersatt den tidigare översättningen i rutan
- Om översättningen raderades är rutan tom igen



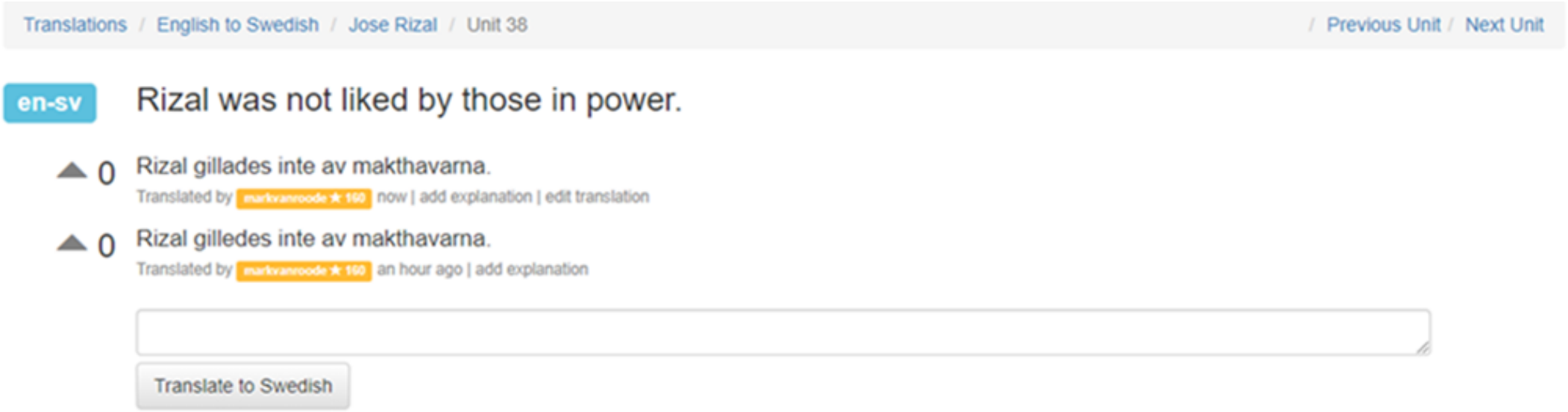
Skicka en annan översättning

- Exempel ’Discussion': Ändra ’gillades' till ’gillades’
- Tacka den andra översättaren för den föreslagna ändringen
- Om du håller med skriver du in ny översättning i rutan under den första översättningen
- Klicka på ’Översätt till ...’ för att skicka



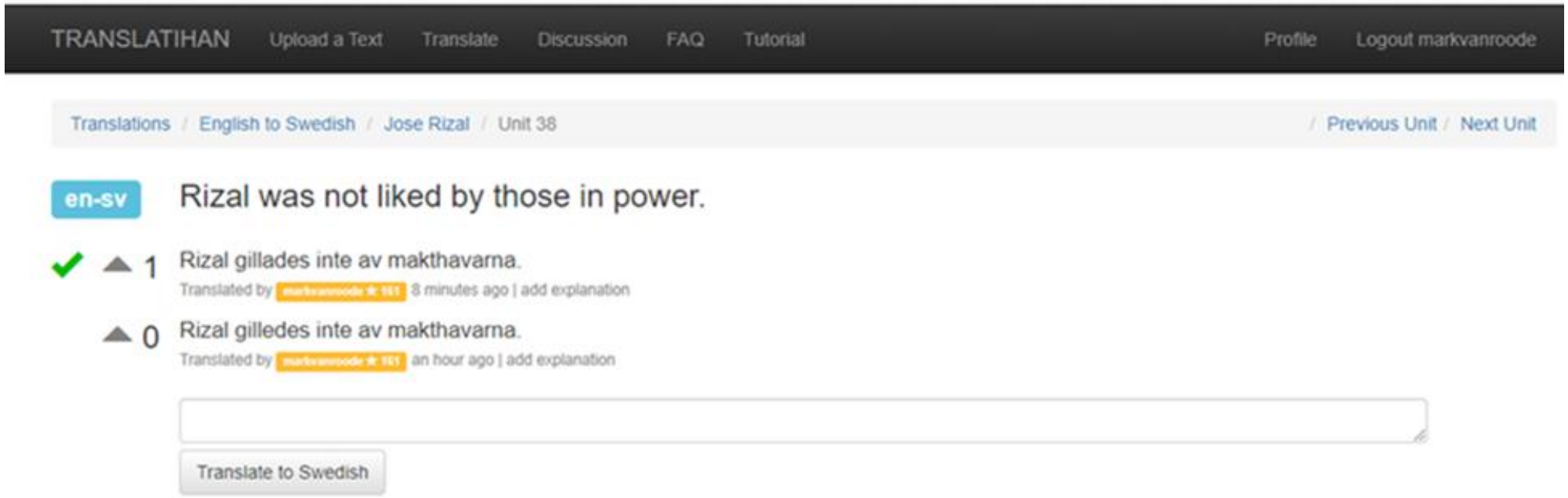
Ny översättning accepterad

- Ny översättning överst, gammal översättning längst ner
- Lägg märke till grå triangel med 0



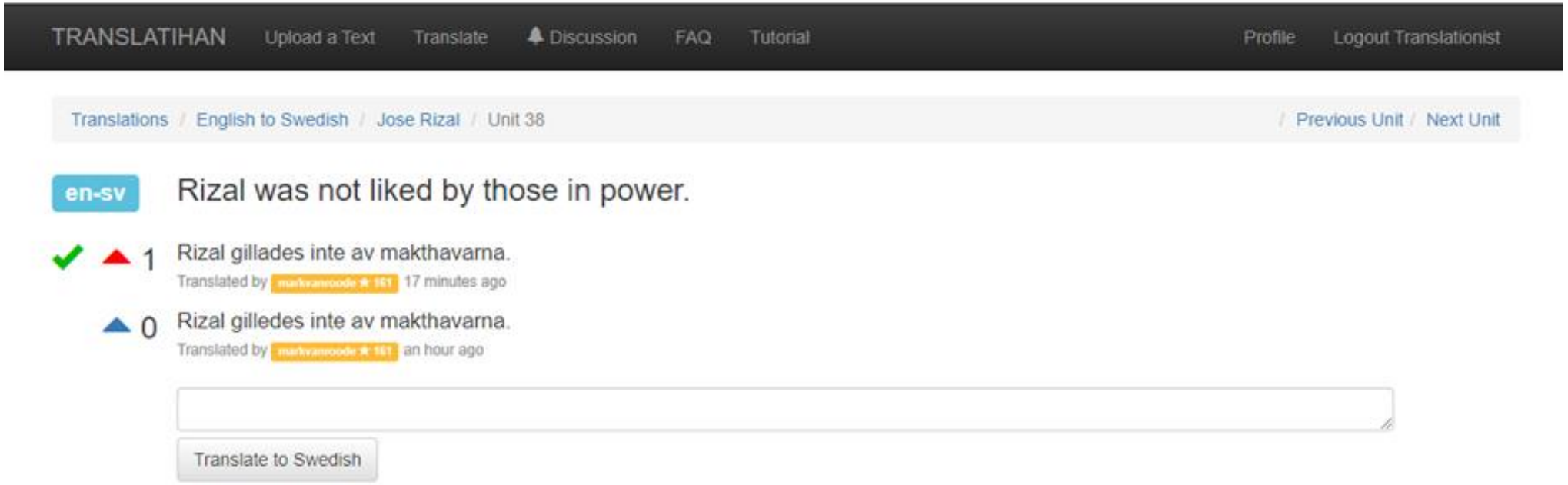
Rösta upp

- En annan översättare röstar för översättningen
- Triangel visar 1 och grön bock
- Flera uppröstningar är möjliga
- Översättaren kan inte rösta på sin egen översättning



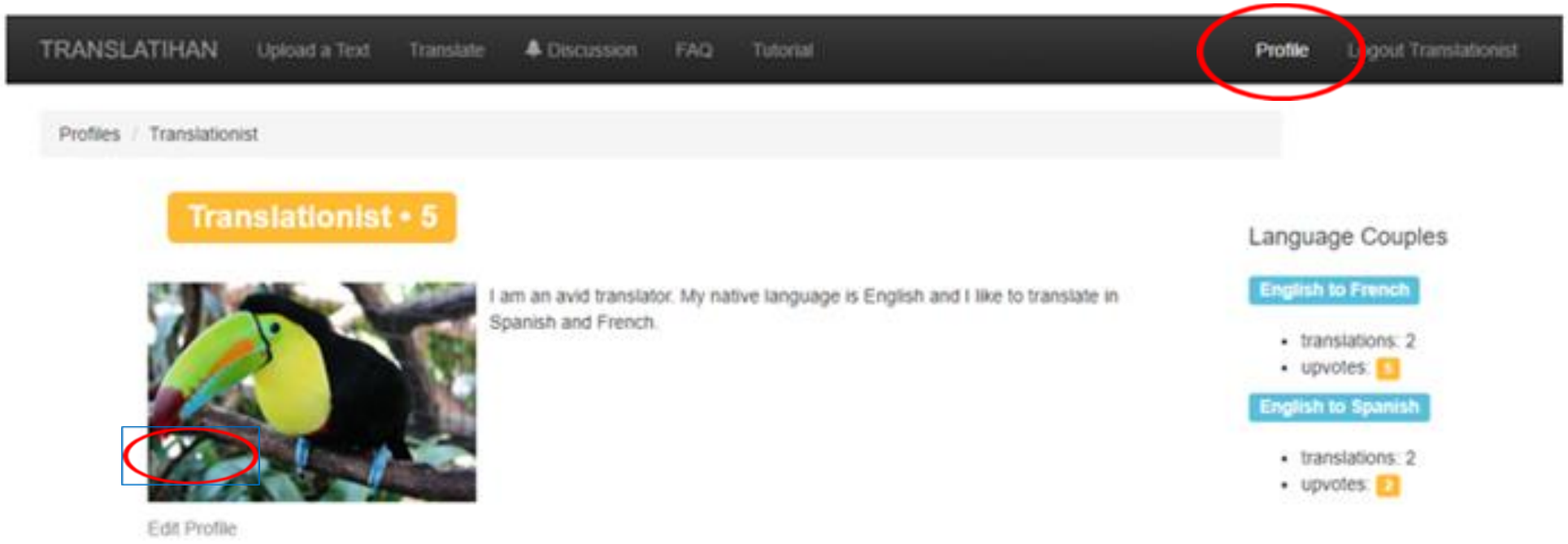
Triangeln blir röd

- På skärmen av översättaren som ger röstningen
- Översättarnas röster är kumulativa för varje språkpar



Röster och rankning av en översättare

- Översättningar sammanfattas av språkpar. Varje översättning räknas
- Antalet mottagna röster visas i profilen
- Om du klickar någonstans i Translatihan på någons användarnamn, omdirigeras du till hans/hennes profilsida
- Färgen på rutor med användarnamn ändras med ökande röster:
  gul-> röd-> lila-> blå-> grön



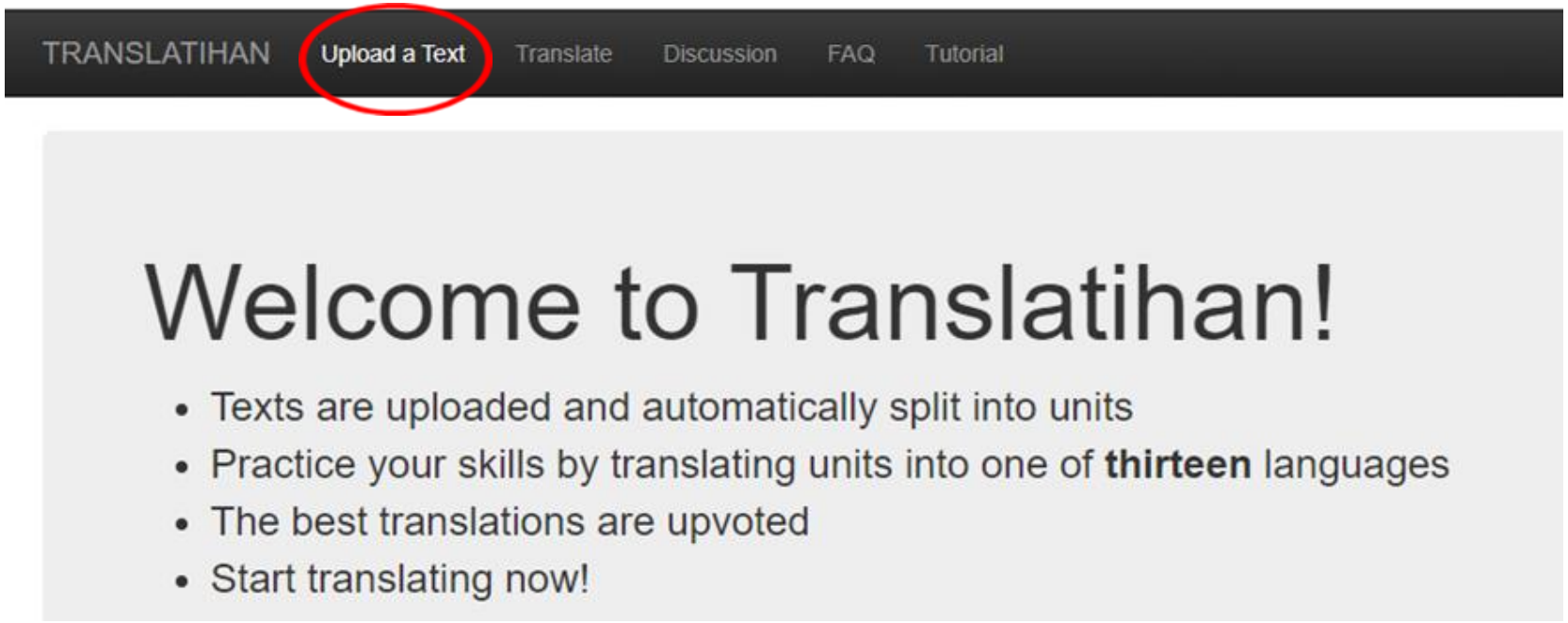
Del 3 – Aktiv uppladdare

I den här delen lär du dig hur du laddar upp en text

- Textval
- Infoga textinformation
- Listning av texter

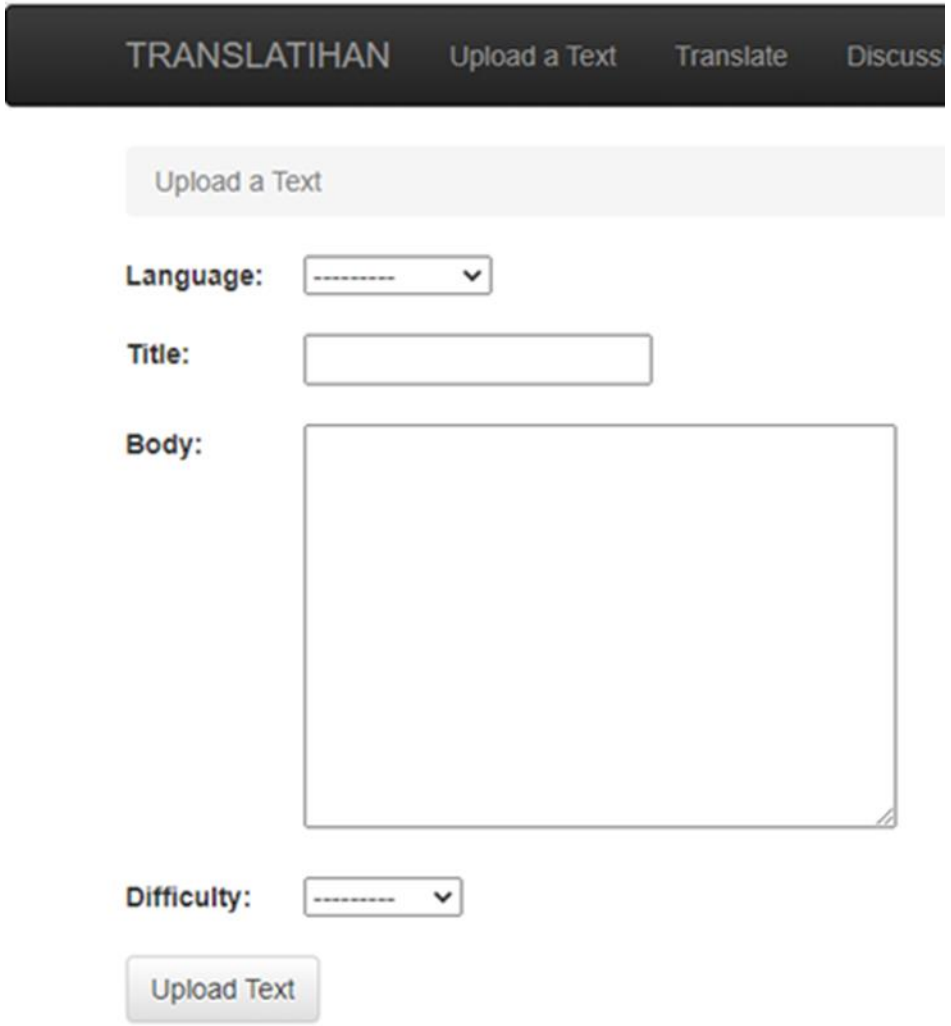
Textval

- Översättare väljer texter
- Romaner (ett kapitel i taget), dikter, Wikipedia, tidningar och tidskrifter
- Dina egna skrifter
- Observera upphovsrätten: litterär författaren avled för mer än 70 år sedan (kan variera från land till land)
- Klicka på ‘Upload a Text’ (Ladda upp en text)



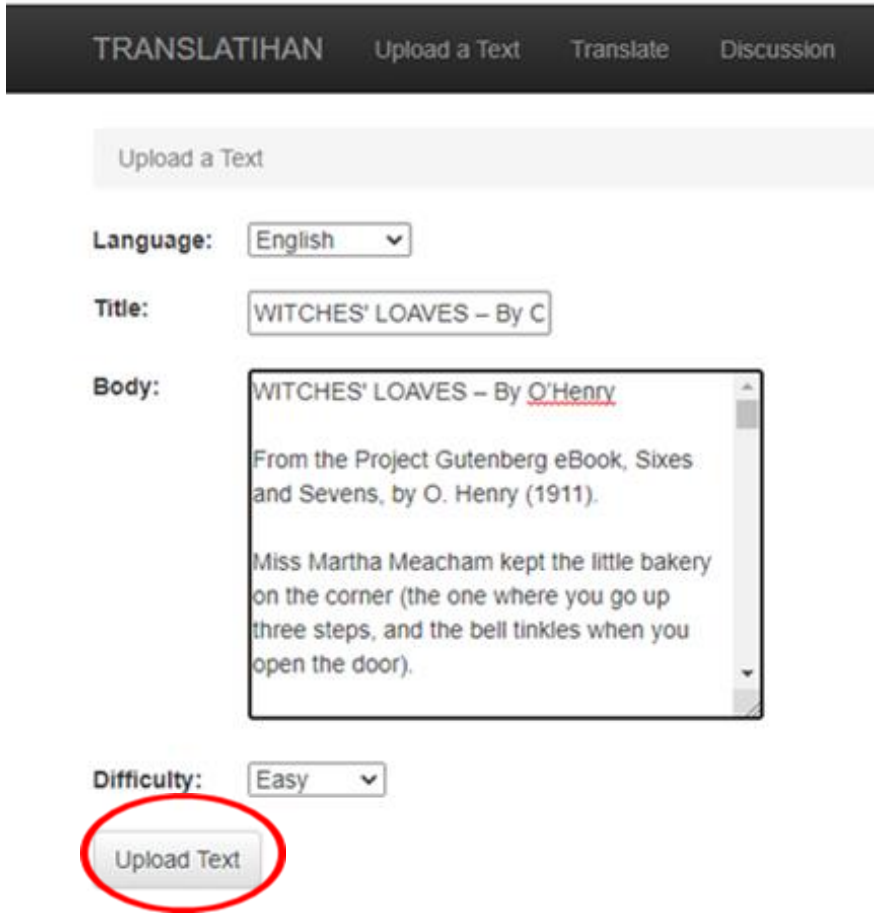
Infoga textinformation

- Language – Språk
- Titel – Titel
- Body – Text
- Difficulty – Svårighet

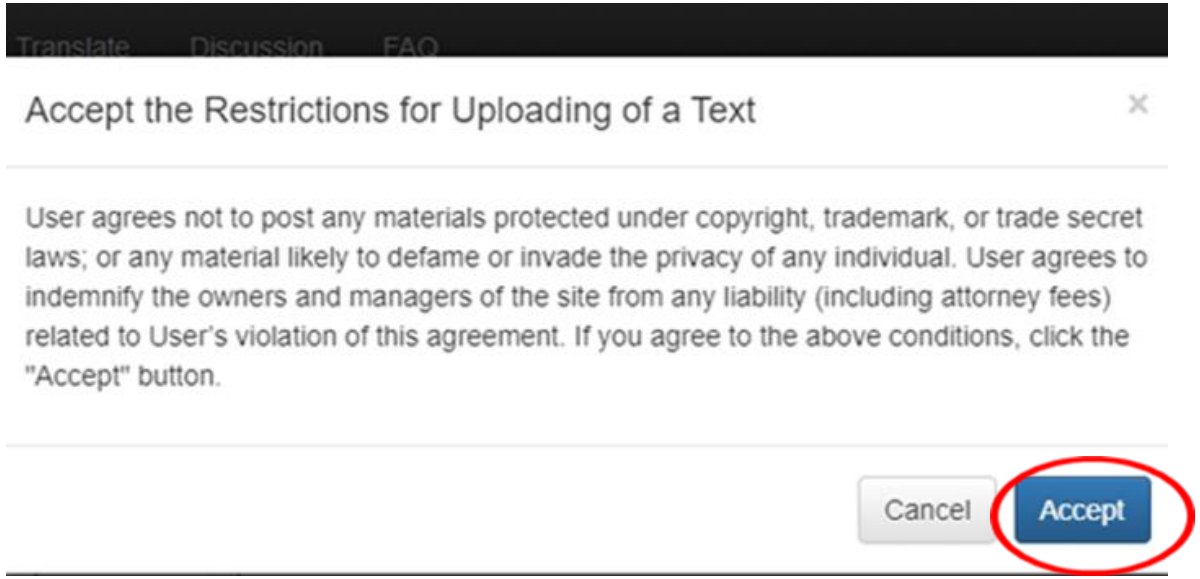


Exempel: ‘Witches Loaves’ av O’Henry (1911)

- Klicka på ‘Upload Text’

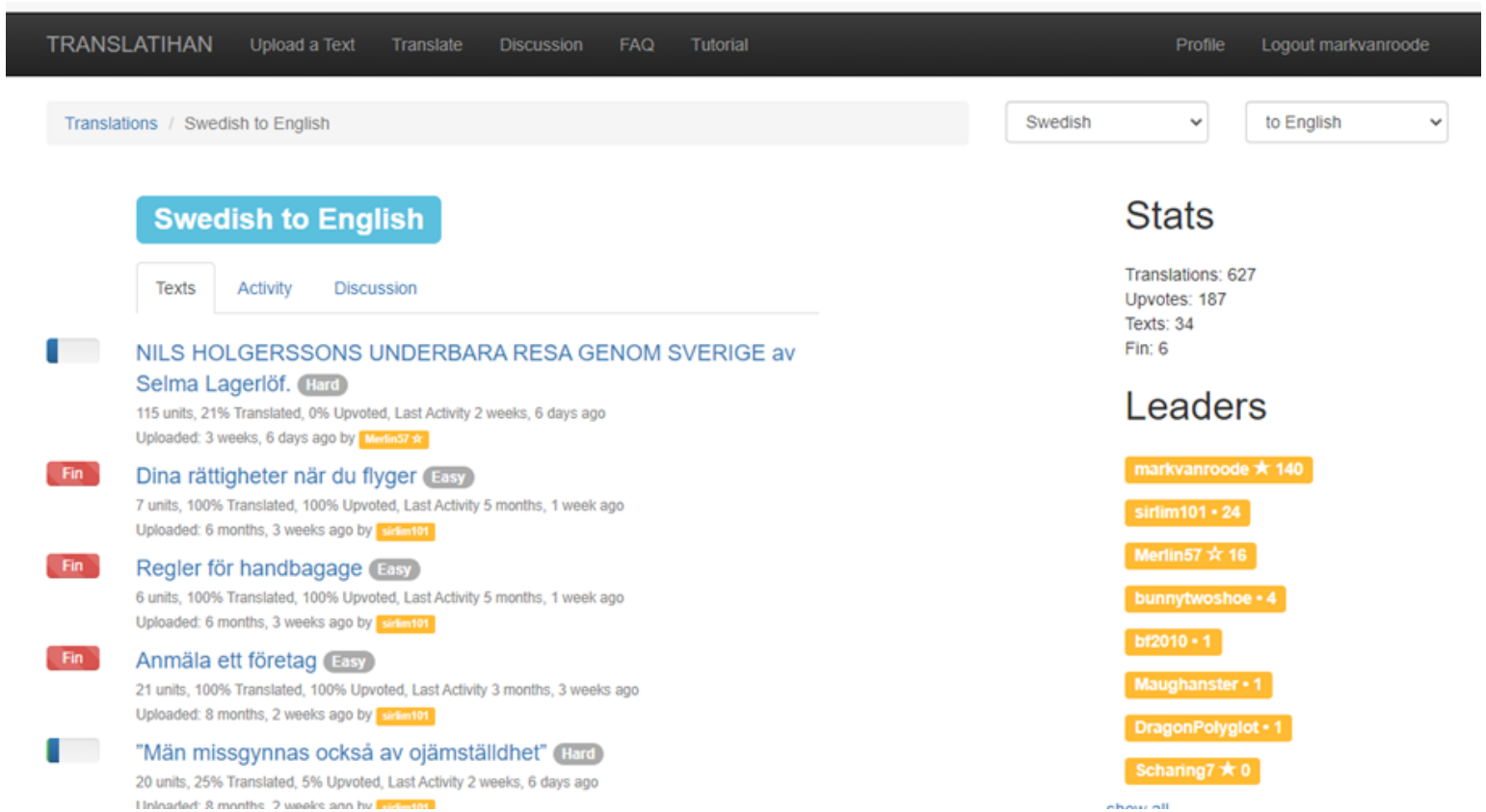


Acceptera (‘Accept’) avstående från upphovsrättsansvar



Listning av texter

- Efter spark
- Kronologisk ordning, den senaste överst



Välkommen till Translatihan
Glad översättning!